

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy — w Nim trwający nie grzeszy, każdy — grzeszący nie zobaczył Go i nie poznał Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy w Nim pozostający nie grzeszy każdy grzeszący nie widział Go ani zna Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto w Nim trwa,* nie grzeszy;** *** każdy, kto grzeszy, nie widział Go**** ani Go nie poznał.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy w nim pozostający nie grzeszy. Każdy grzeszący nie ujrzał go ani poznał go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy w Nim pozostający nie grzeszy każdy grzeszący nie widział Go ani zna Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto trwa w Nim, nie grzeszy, a każdy, kto grzeszy, nie widział Go i nigdy nie poznał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy <i>więc</i> , kto w nim trwa, nie grzeszy. Każdy, kto grzeszy, nie widział go ani go nie poznał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki tedy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; ale ktokolwiek grzeszy, nie widział go, ani go poznał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, który w nim mieszka, nie grzeszy, a wszelki, który grzeszy, nie widział go ani go poznał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek trwa w Nim, nie grzeszy, żaden zaś z tych, którzy grzeszą, nie widział Go ani Go nie poznał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; każdy, kto grzeszy, nie widział go ani go nie poznał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto w Nim pozostaje, nie grzeszy. Każdy, kto grzeszy, nie widział Go ani Go nie poznał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto trwa w Nim, nie grzeszy. Każdy, kto grzeszy, nie widział Go ani Go nie poznał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto w Nim się znajduje, nie grzeszy; każdy, kto grzeszy, nie zobaczył Go ani Go nie uznał.

¹⁾ <x>690 2:6</x>

²⁾ Nie grzeszy, tj. nie żyje w grzechu, nie postępuje grzesznie, nie jest grzesznikiem.

³⁾ <x>520 6:2</x>; <x>690 3:9</x>; <x>690 5:18</x>

⁴⁾ <x>470 5:8</x>

⁵⁾ <x>690 2:4</x>; <x>690 4:8</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto trwa w społeczności z nim, jest uwolniony od grzechu. Jeżeli ktoś nadal żyje w grzechu, to znaczy, że ani nie widział Chrystusa, ani go nie poznał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto w Nim trwa, ten nie grzeszy; nikt zaś, kto grzeszy, nie widział Go i nie poznał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто в ньому перебуває, не грішить. Кожний, хто грішить, не побачив його, і його не пізнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto w nim mieszka nie grzeszy; każdy, kto grzeszy nie ujrzał go, ani go nie poznał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt zatem, kto pozostaje w jedności z Nim, nie oddaje się grzeszeniu; każdy, kto dalej grzeszy, ani Go nie widział, ani Go nie poznał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt, kto pozostaje w jedności z nim, nie trwa w grzechu; nikt, kto trwa w grzechu, nie widział go ani go nie poznał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto trzyma się Jezusa, nie jest w stanie żyć w grzechu. Jeśli zaś ktoś żyje w grzechu, znaczy to, że w ogóle nie spotkał ani nie poznał Chrystusa.